

Le vrai sens de أَهْلًا وَسَهْلًا

بِسْمِ اللَّهِ

Les arabes, quand ils recevaient des proches (ou même des étrangers) venus leur rendre visite, avaient l'habitude de dire, et continuent de dire :

أَهْلًا وَسَهْلًا

À cette époque, les gens voyageaient à travers des régions et de longues étendues de terres souvent accidentées, de chemins escarpés, ravines, cols de montagnes, etc, sans rencontrer âme qui vive. Souvent, quand ils rencontraient des personnes, ces gens pouvaient se montrer hostiles, et on connaît la suite. Par conséquent, les deux parties espéraient entendre des mots tels que أهلا وسهلا qui, dans sa forme développée, signifie :

أَتَيْتَ

Vous êtes venus,

صَادَفْتِ أَهْلًا

avez trouvé des personnes hospitalières (presque de la famille)

وَوُطِئْتَ سَهْلًا

et posé vos pas sur un terrain doux et lisse.

Souvent, il était ajouté :

أَهْلًا وَسَهْلًا

وَمَرْحَبًا

Le mot مرحبا est souvent traduit par « *bienvenu* » mais la traduction trahit le sens de ce mot.

La racine, employé dans le Qur'an, رَحِبَ signifie « *spacieux* », « *vaste* » en opposition avec « *étroit* », « *étriqué* ». Nous avons l'expression Qur'anique :

[سورة التوبة 9.25]

وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ

La terre, malgré son étendue vous devint bien étroite.

Encerclé dans une bataille, sans aucune possibilité de fuir, bloqué dans un lieu restreint alors que la région est vaste. Dans le Noble Qur'an, nous lisons également :

[سورة ص 38.59]

هَذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَّعَكُمْ لَا مَرْحَبًا بِهِمْ إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ

Voici un groupe qui entre précipitamment en même temps que vous, nulle bienvenue à eux. Ils vont brûler dans le Feu.

Ajouter **مرحبا** signifie qu'en plus de poser nos pas sur un terrain plat, confortable et hospitalier, nous nous trouvons dans un espace ouvert, spacieux, sans ressentir de contrainte.

Quiconque connaît les pays du Golf se rend compte à quel point les Arabes aiment leurs grands espaces, et vivre dans une aire restreinte est presque impensable pour eux.

Ce point nous amène à l'esprit un autre mot :

الْفُسْحَةُ

L'amplitude

et

تَفْسِيحٌ

S'élargir

Dans سورة المجادلة :

[58.11]

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ

Ô vous qui avez cru ! Quand on vous dit : « Faites place [aux autres] dans les assemblées », alors faites place. Allah vous ménagera une place (au Paradis)

[Par la même occasion, signalons que c'est la seule sourate qui contient le nom الله dans chacun de ses 22 versets.]

Un savant et exégète, Fakhr Ad-Din Ar-Razi, expliquant ce verset, commença par dire : « *Après nous avoir ordonné de nous retenir de faire des choses qui engendrent haine et animosité entre nous, Allah تعالى nous ordonne de faire des choses qui amènent amour et compassion* ».

Il nous explique alors une lecture parallèle de تَفَسَّحُوا et تَفَاسَحُوا et cite Ibn Jinn quand il dit que le second terme est plus adapté puisque le premier signifie simplement « *laisser de l'espace entre vous* » là où le second signifie que « *chacun doit partager et coopérer en aménageant de la place pour son prochain* ».

Il fait mention alors de ce même parallèle avec **المَجَالِسُ** {les assemblées} et sa forme au singulier **المَجْلِسُ** {une assemblée}. Il dit que la lecture au singulier se réfère à l'assemblée du messager d'Allah صلى الله عليه وسلم et de ses compagnons رضي الله عنهم, et la lecture au pluriel se réfère à la somme des places individuelles pour s'asseoir, c'est à dire les places que chaque compagnon devait occuper. Ensuite, Ar-Razi passe en revue tout ce que peut signifier **المجالس** ou **المجلس** dans ce contexte. Cependant, le plus fascinant, et très pertinent à notre époque, est ce qu'il dit :

واعلم أن هذه الآية دلت على أن كل من وسع على عباد الله أبواب الخير والراحة، وسع الله عليه خيرات الدنيا والآخرة، ولا ينبغي للعاقل أن يقيد الآية بالتفسح في المجلس، بل المراد منه إيصال الخير إلى المسلم، وإدخال السرور في قلبه، ولذلك قال عليه السلام : "لا يزال الله في عون العبد ما زال العبد في عون أخيه المسلم"

« *Sachez que ce verset indique que toute personne qui se rend disponible pour les serviteurs d'Allah généreusement et largement, ouvrant avenues et portes en bonté et réconfort, alors Allah عز وجل rendra disponible généreusement pour lui la bonté dans ce monde et le suivant* ».

Ce n'est pas un esprit rationnel qui pourrait restreindre ce verset à « *faisant une place pour quelqu'un dans une assemblée* », mais ce qui est vraiment recherché dans cette action c'est qu'une personne puisse permettre et désirer le **خير** {le bien} pour une plus grande fraternité entre musulman, pour avoir le bonheur et la joie dans son cœur. C'est pour cette raison que le messager d'Allah صلى الله عليه وسلم a dit : « *Allah continue de prêter assistance à un serviteur aussi longtemps que ce dernier continuera de prêter assistance à son frère/sœur en Islam* ».

Nous vivons dans un monde où nous pouvons rendre la vie difficile à notre prochain. Si nous ne faisons pas une place pour notre frère/sœur en Islam dans notre cœur, alors nous ne pourrions lui faire une place ou offrir une chambre où que ce soit (mode réel ou virtuel).

L'expression **أَهْلًا وَسَهْلًا وَمَرْجَبًا** ne doit pas être uniquement employé sur le plan spacial mais à tous les niveaux. Alors, et seulement alors, nous pourrions voir une amélioration de notre condition.

رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ

Seigneur, pardonne-nous erreurs et celles de nos frères dans la Foi venus avant nous, et ne laisse pas mettre dans nos cœurs le **غل** {ressentiment} pour ceux qui ont la Foi. Seigneur, vraiment, Tu es le Compatissant, le Très-Miséricordieux.

آمين

Source (english version) : LISANULARAB – ض – THE ARAB TONGUE (for the Revival of Arabic and the Arabic Language Sciences)